

DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

**DURANGOKO UDALAREN ETA SOCIEDAD
CICLISTA DURANGUESA-REN ARTEAN
IZENPETUTAKO HITZARMENA**

Durango, 2010eko maiatzaren 19an.

BILDURIK: Batetik, AITZIBER IRIGORAS ALBERDI andrea, NAN 30.671.142-K, DURANGOKO UDALEKO Alkate andrea, eta ekintzaren fede ematen duen Idazkari Nagusi RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472-X.

Eta, bestetik, JUAN MARI BALIER ELORRIAGA jaun, NAN 14.510.638-F, DURANGALDEKO TXIRRINDULARI ELKARTEA-ren presidente moduan.

DIHARDUTE: AITZIBER IRIGORAS ALBERDI andreak, alkate moduan eta Udalaren izenean, 2008ko maiatzaren 8ko bilkura akordioarekin bat etorritik; RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak, Udaleko Idazkari Nagusi moduan eta JUAN MARI BALIER ELORRIAGA jaunak, DURANGALDEKO TXIRRINDULARI ELKARTE-ko presidente moduan eta berau ordezkatzuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorritik.

AITORTU ONDOREN batak besteari behar besteko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

ADIERAZTEN DUTE:

I.- DURANGALDEKO TXIRRINDULARI ELKARTEA irabazi asmorik gabeko elkarte pribatua da, txirrindularitza proben antolakuntzan esperientzia handiduna, eta orokorrean, txirrindularitzaren sustapena bultzatzen duena, baita emakume mailako modalitatean.

**CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE
DURANGO Y LA ASOCIACIÓN SOCIEDAD
CICLISTA DURANGUESA**

Durango, a 19 de mayo de 2010

REUNIDOS: De una parte, Doña AITZIBER IRIGORAS ALBERDI, con D.N.I. nº 30.671.142-K, Alcaldesa-Presidenta del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido de la Secretario General Don RAMON SORARRAIN TOLOSA, con D.N.I. nº 14.586.472-X, que da fe del acto.

Y de otra, representada por JUAN MARI BALIER ELORRIAGA, con D.N.I. nº 14.510.638-F, en su condición de presidente de la asociación SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA.

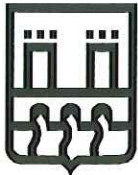
ACTUAN: Doña AITZIBER IRIGORAS ALBERDI, en su calidad de Alcaldesa-Presidenta, en nombre y representación del Ayuntamiento, conforme al Acuerdo Plenario de fecha 8 de mayo de 2008, Don RAMON SORARRAIN TOLOSA, en su calidad de Secretario General del Ayuntamiento y Don JUAN MARI BALIER ELORRIAGA, como presidente de SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA, en nombre y representación de la misma, conforme al acuerdo de su Junta Directiva.

RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

MANIFIESTAN:

I.- Que la SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA es una Asociación privada sin ánimo de lucro con una dilatada experiencia en la organización de pruebas deportivas y en general, en el fomento del deporte del ciclismo, incluida la modalidad femenina.





DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

II.- Durangoko Udalak lankidetzeta esparru bat nahi du ezartzea emakumeen mailako txirrindularitza aurrera bultzatzeko. Horretarako ondorengo lankidetzeta hitzarmena sinatzen da hurrengo betebeharrekin.

BETEBEHARRAK:

DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.- Durangoko Udalak 38.000 (HOGEITAZORTZI MILA) euroko dirulaguntza emango dio DURANGALDEKO TXIRRINDULARI ELKARTEARI. Dirulaguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da.

DURANGALDEKO TXIRRINDULARI ELKARTEAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.-

- Elkarteak ondorengo konpromisoak hartzen ditu beregain:

- Emakume txirrindulari talde profesional bat edukitzea
- Goian aipatutako taldearekin ondorengo probatan parte hartzea: munduko kopa, Emakumeen Grande Boucle, San Marinoko Giroa, Frantziako urrezko proba, Holandako klasikak, Italiako Giroa, Espainiako, Europako eta munduko probak, etb.
- Oinarrizko kategorietan emakumeen taldeak edukitzea.
- Txirrindularien maillotetan Durangoko logotipoa ondo ikusten den leku baten jartzea.
- Erabiltzen diren ibilgailu laguntzaileetan Durangoko logotipoa ezartzea.

II.- Que el Ayuntamiento de Durango desea establecer un marco estable de colaboración en la consecución del interés concurrente del fomento del ciclismo femenino. Es por lo que formalizan el presente Convenio de Colaboración, que contiene las siguientes

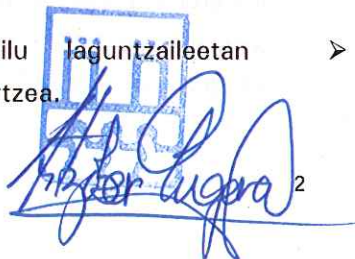
CLÁUSULAS:

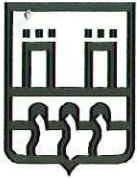
COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.- El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 38.000 (TREINTA Y OCHO MIL) euros a SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA, subvención de carácter finalista que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente.

COMPROMISO ASUMIDO POR SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA.-

- La SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA se compromete a:

- Disponer de un equipo femenino de ciclistas profesionales.
- Participar con dicho equipo en las pruebas: la copa del mundo, Grande Boucle femenino de Francia, Giro de San Marino, Trofeo de Oro en Francia, Clásicas holandesas, Giro de Italia, Campeonatos de España, Europa y del Mundo, etc.
- Disponer de equipos femeninos en categorías de base.
- Colocar en lugar visible del maillot de las corredoras el logotipo de Durango.
- Colocar en lugar visible de todos los vehículos auxiliares el logotipo de Durango.





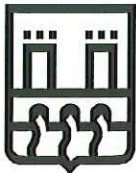
- Emakume talde guztien aurkezpena Durangon egitea.
- Emakume Taldeen urteroko argazki ofizialerako, udalarekin adostuta, Durangoko eraikuntza adierazgarriren bat erabiltzea.
- Diruz lagundutako jarduerari buruz, onuradunak euskara edo euskara eta gaztelania erabili beharko du argitaratutako iragarki, ohar, jakinarazpen eta abarretan. Gainera, diruz lagundutako jardueran diharduela egiaztatzerakoan, hizkuntza betebehar hori betetzen duela frogatu beharko du onuradunak.
- Turismo bulegoarekin "Durango Turismo" marka berriaren barneratzea koordinatzea erabilitako euskarrietan (foiletoak, kartelak, iragarkiak, kamisetak, etab.). Euskarri handien kasuan, Turismo Bulegoko kontaktu datuak barneratzea.
- Turismo Bulegoarekin sustapen proposamenak adostea:
 - 1.- Informazio turistikoa bideratzeko stand-a jartzeko aukera: Turismo Bulegoak, beharrezko aurrekontua izanez gero, stand-aren muntaketa eta apainketa bere gain hartuko du.
 - 2.- Sustapenerako beste proposamen batzuk: Durangori buruzko pulierreportajeak, SEG-WAY erabilera...
- Turismo Bulegoari Durangon egingo diren ekimenen egutegia helaraztea. Turismo bulegoarekin koordinatzea egingo diren ekintzak zerbitzu egokia emateko etorriko
- Realizar la presentación de todos los equipos femeninos en Durango.
- Utilizar como fondo para la foto oficial anual de los equipos femeninos un edificio emblemático de Durango, a fijar con el Ayuntamiento.
- Redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales los anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen, debiendo proceder de igual manera con la propaganda, sea oral o escrita. El cumplimiento de esta obligación deberá acreditarse al justificar la realización de la actividad subvencionada.
- Coordinar con la Oficina de Turismo de Durango la inserción de la NUEVA MARCA TURISMO DURANGO en los soportes que realicen. (folletos, carteles, anuncios, camisetas, etc...). En el caso de espacios amplios (folletos, carteles, anuncios, etc...) inclusión de datos de contacto de la Oficina de Turismo.
- Coordinar con la Oficina de Turismo propuestas de promoción:
 - 1.- La posibilidad de colocar un stand de información turística: La Oficina de Turismo, en caso de disponer de presupuesto suficiente, asumirá el coste del montaje del stand y su decorado y lo atenderá.
 - 2.-Otras propuestas de promoción: publireportajes generales de Durango, uso de SEG-WAY's como forma de estar presentes, etc...
- Trasladar con antelación a la Oficina de Turismo el calendario de los eventos que vayan a tener lugar en Durango y coordinar con la misma y con tiempo suficiente las acciones a realizar para

Handwritten signature

Handwritten signature



Handwritten mark



DURANGO
Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

diren bisitari edo/eta partaideei (ostatu ematea + beste zerbitzu batzuk, ongi etorri opariak, eta abar)

DIRULAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.-

Durango Udala honela ordainduko dio DURANGALDEKO TXIRRINDULARI ELKARTEARI. %60a hitzarmena indarrean sartzen den hilabeteko azkeneko egunean ordainduko da, %20a ekainaren 30ean eta gainontzeko %20, dirulaguntza eman izanagatiko helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Ordainketa 61.4516.481010 diru partidaren kargu joango da.

IRAUPENA.- Hitzarmen honek URTE BATEKO (1) iraupena edukiko du, hitzarmen hau sinatzen den unetik aurrera kontatzen hasita. Berau iraungita geldituko da behin epea pasatuta, eta ez da beharrezkoa izango aldean itaunik.

HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.- SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESAK hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetzaz hitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako dirulaguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

BATERAGARRITASUNA.- Dirulaguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, eta gain-finantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen dirulaguntzen egiaztagiriak aurkeztu behar ditu.

ARAUDI OSAGARRIA.- Hitzarmen honak ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege

dar servicio a los visitantes y/o participantes en el evento. (Packs de alojamiento + otros servicios, entrega de kits de bienvenida, etc...)

FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.- El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA se realizará de la forma siguiente: 60% el último día del mes a la entrada en vigor del Convenio, el 20% se abonará el 30 de junio y el 20% restante, previa presentación de la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este Convenio. El pago se hará a cargo de la partida 61.4516.48101

DURACIÓN.- El presente Convenio tendrá una duración de UN (1) AÑO contados a partir de la firma del presente convenio, quedando el mismo extinguido a su finalización sin necesidad de denuncia previa por cualquiera de las partes.

EXTINCIÓN.- El incumplimiento de los compromisos adquiridos por SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA producirá, además de la extinción inmediata del Convenio de Colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones.

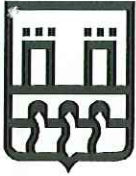
COMPATIBILIDAD.- La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

NORMATIVA COMPLEMENTARIA.- En lo no dispuesto en este Convenio se estará a lo indicado



[Handwritten signature]





DURANGO
Udala • Ayuntamiento
.....
Idazkaritza
Secretaría

testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen honen hiru ale izenpetu dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.

Y para que conste en señal de conformidad, afirmándose y ratificándose en el contenido del presente documento, que prometen cumplir leal y fielmente, lo firman por triplicado ejemplar a un sólo efecto, en el lugar y fecha arriba indicados

SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESAren izenean,

Izp: JUAN MARI BALIER ELORRIAGA

DURANGOKO UDALAREN izenean,

Izp: AITZIBER IRIGORAS ALBERDI



Izp: RAMON SORARRAIN TOLOSA

